


2001

	Informace a dokumentace - Konverze řeckých znaků do latinky	ČSN ISO 843 01 0145
---	--	-------------------------------

Information and documentation - Conversion of Greek characters into Latin characters

Information et documentation - Conversion des caractères grecs en caractères latins

Information und Dokumentation - Transliteration und Transkription griechischer Zeichen in lateinische Zeichen

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 843:1997. Mezinárodní norma ISO 843:1997 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 843:1997. The International Standard ISO 843:1997 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut,

2001

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

61045

ISO/IEC 8859-1:1987 dosud nezavedena

ISO/IEC 10646-1:1993 zavedena v ČSN ISO/IEC 10646-1 + Amd.1 až Amd.12 (36 9143) Informační technologie - Univerzální víceoktetový kódovaný soubor znaků (UCS) - Část 1: Architektura a základní vícejazyčná úroveň

Vypracování normy

Zpracovatel: PhDr. Kateřina Čadilová, IČO 6644 5202

Pracovník Českého normalizačního institutu: Jindřiška Bouřilová

Strana 3

MEZINÁRODNÍ NORMA

Informace a dokumentace - Konverze řeckých znaků do latinky

ISO 843
První vydání
1997-01-15

ICS 01.140.10

Deskriptory: documentation, letters (symbols), Greek symbols, writing, transliteration, Latin characters.

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětovou federací národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle připravují technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi se rozesílají členům ISO k hlasování. Vydání mezinárodní normy vyžaduje souhlas alespoň 75 % hlasujících členů.

Mezinárodní norma ISO 843 byla připravena technickou komisí ISO/TC 46, *Informace a dokumentace*, subkomisí SC 2, *Konverze psaných jazyků*.

Norma ruší a nahrazuje Doporučení ISO R 843:1968, jejíž je technickou revizí.

Příloha A tvoří nedílnou část této normy. Přílohy B a C jsou pouze informativní.

1 Předmět normy

Tato norma zavádí systém transliterace a/nebo transkripce řeckých znaků do latinky. Tento systém zavádí dvě sady pravidel, z nichž každá představuje jiný typ konverze, a to:

- Typ 1, transliterace řeckých znaků do latinky
- Typ 2, transkripce řeckých znaků do latinky

Tento systém je použitelný pro znaky řeckého písma, nezávisle na období, v němž byly užívány, tj. je použitelný pro monotonický a polytonický systém písma ze všech období klasického a moderního Řecka (archaického, alexandrijského, helénistického, byzantského, kathareusa, dimotiki atd.) stejně jako jakékoliv jiné formy psaní používající řecké písmo.

Definice a vysvětlení použitých termínů (transliterace, transkripce atd.) jsou uvedeny v Příloze A.

Tato norma striktně nedefinuje, který typ konverze se má v daném případě použít. V každém případě, který vyžaduje určitý druh převádění řeckých znaků na latinku, se může pro daný účel použít jeden a právě jeden z těchto typů. Při použití konverze musí být explicitně definován přijatý typ.

Tato norma doporučuje způsoby použití různých typů konverze.

- Typ 1 (transliterace) je možné používat při výměně informací v podobě bibliografických záznamů, adresářů a v případech, kdy původní text nemusí být dostupný, ale přesto je třeba jej zrekonstruovat. Tento typ je možné používat v každém případě, který vyžaduje jednoznačnou konverzi transliterovaného slova na původní formu (v řeckých znacích) osobami, které neumějí řecky, nebo stroji (např. v informatických aplikacích, telematických službách a dalších oblastí komunikační techniky).
- Typ 2 (transkripce) je možné používat na identifikačních průkazech, pasech, dopravních značkách, citacích v mapách a dalších případech, kde je důležitější správná výslovnost řeckého slova než obnova původní formy. V podobných případech je možné používat jiné prostředky k zajištění vztahu mezi původním a konvertovaným slovem

Tabulka ukazující jednu z metod reverzibilní transkripce je uvedena v Příloze B (informativní). Je možné používat i jiné metody reverzibilní transkripce.

Uživatel si musí uvědomit, že následkem transliteračního/transkripčního procesu mohou nastat problémy s abecedním řazením.

-- Vynechaný text --